

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 3

осень

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 30

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.И. Колесников.* Миниатюры и тексты в альбоме Е 28 из собрания ИВР РАН **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева.* Южная Месопотамия при последних царях династии Хаммурапи: "moving around Babylon" **28**

- Ю.А. Иоаннесян.* Продолженное время с глаголом «иметь» как особенность западноиранских диалектов на территории Ирана **44**

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае. Часть 1. Лечение, питание **54**

- С.Л. Бурмистров.* Гимны Шанкары: проблема авторства, философские аспекты и религиозные практики **69**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Якерсон.* Посвящения в еврейских рукописях как источник информации и дезинформации **85**

- М.А. Козинцев, С.А. Французов.* Двухязычная отрицательная рецензия на полях рукописного арабо-христианского трактата по метеорологии **97**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии **105**

- Тамура Масато, Судзуки Кэндзи.* Японские книги из сахалинских библиотек в ИВР РАН. Предисловие, перевод с японского языка *К.Г. Маранджян* **121**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований» (Санкт-Петербург, 20 февраля 2017 г.) **131**

- И.В. Богданов.* Общество и культура Древнего Востока: II Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 14–15 марта 2017 г.) **134**

- Т.А. Пан.* 2-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 16–17 марта 2017 г.) **139**

РЕЦЕНЗИИ

- The Thirteenth Dalai Lama on the Run (1904–1906). Archival Documents from Mongolia / Ed. by Sampildondov Chuluun, Uradyн E. Bulag. — Leiden; Boston: Brill, 2013 (Brill's Inner Asia Archive. 1). — XXVIII, 598 pp. (*Т.А. Пан*) **142**

- Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. — Stuttgart: Franz Steiner Verlag. — 2016 (VOHD; XVIII,2). — 473 S. (*О.М. Чунакова*) **145**

IN MEMORIAM

- Анна Аркадьевна Искоз-Долинина (*С.Ю. Гинцбург*) **150**

На четвертой сторонке обложки:

Икона Падма-Махешвары (форма Хаягривы). АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192

Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН. Часть 1. Материалы по тибетско-монгольской иконографии

А.В. Зорин

Институт восточных рукописей РАН

Статья вводит в научный оборот некоторые документы из фонда Б.И. Панкратова, имеющие большое значение для истории российской тибетологии и буддологии. В первой части рассматриваются черновые материалы, отражающие начальный этап работы Б.И. Панкратова со сборником садхан Чин-судзукту-номун-хана (XVIII в.), который, по всей видимости, был переведен им для пекинского Института китайско-индийских исследований в первой половине 1930-х годов, а также две буддийских иконы.

Ключевые слова: архивные документы, Б.И. Панкратов, буддийская иконография, Чин-судзукту-номун-хан, садханы.

Статья поступила в редакцию 30.03.2017.

Зорин Александр Валерьевич, канд. филологических наук, старший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kawi@yandex.ru).

© Зорин А.В., 2017

Борис Иванович Панкратов (1892–1979) — выдающийся отечественный востоковед, отличавшийся широкими познаниями в таких областях науки, как синология, маньчжуроведение, монголоведение, тибетология, буддология. В частности, он был подлинным знатоком тибетско-монгольской буддийской иконографии, которой много занимался во время своей жизни в Китае, в особенности в период работы в Институте китайско-индийских исследований Гарвардского университета в Пекине в 1929–1935 гг. (Кроль 1998: 17–18). Будучи сотрудником Института востоковедения АН СССР (с 1956 г. — Ленинградского отделения ИВ АН СССР), Б.И. Панкратов не раз выступал в поддержку начинаний, связанных с развитием тибетологии и буддологии в нашей стране¹. Достаточно упомянуть его роль в реализации идеи о передаче здания Ленинградского буддийского храма ИВ АН СССР с целью создания там музея буддийской культуры², а также попытки организовать работу по инвентаризации Тибетского фонда Института в послевоенный период (Зорин 2014а: 157). При этом непосредственно перед началом Великой Отечественной войны Б.И. Панкратов лично

¹ Первый период его работы в ИВ АН — это 1935–1942 гг., затем, после второй командировки в Китай, он вернулся в Институт и работал в нем в 1948–1963 гг. до ухода на пенсию. Разумеется, в данном контексте речь идет в основном о втором периоде его работы в ИВ АН / ЛО ИВ АН СССР.

² См. его доклад «О восстановлении буддийского храма» / АВ. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 178.

произвел весьма трудоемкую работу с многочисленными новыми материалами фонда, о чем следует сказать особо.

При работе над историей формирования и обработки Тибетского фонда Азиатского музея–Института востоковедения (ныне ИВР РАН), основанной на изучении архивных документов, прежде всего фонда 152 СПбФ АРАН, хранящегося в АВ ИВР РАН, я упустил из виду, что в советский период к разбору рукописей могли привлекаться не только сотрудники непосредственно Рукописного отдела ИВ АН СССР. Поэтому в указанной выше статье не отражен факт непродолжительной работы Б.И. Панкратова в Тибетском фонде, о чем свидетельствует его отчет за 1941 г.³ После того как в 1937 г. из Института была уволена Н.П. Ярославцева-Вострикова, плодотворно занимавшаяся инвентаризацией Тибетского фонда (Там же: 147–150), эта работа оставалась незавершенной, к тому же в фонд поступило большое количество книг из бурятских дацанов. В 1939–1940 гг. к инвентаризации привлекались студенты ЛГУ Прохоренко и И.С. Рабинович. Первый проработал с 15 февраля по 8 сентября 1939 г., второй — с 15 февраля 1939 г. по 30 сентября 1940 г. (СПбФ АРАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 656. Л. 4об.; Ед. хр. 712. Л. 22). С октября 1940 г. к работе в фонде приступил Б.И. Панкратов. За несколько месяцев он, как следует из отчета, произвел первичный разбор колоссального количества текстов из бурятских дацанов. Можно лишь сожалеть о том, что начало военных действий прервало эту работу⁴.

³ «По поручению Дирекции И-та востоковедения в 1941 году я должен был закончить предварительную разборку тибетских и монгольских рукописей и ксилографов, привезенных из БМ АССР в 1940 году. Эта работа была начата мною в октябре 1940 г. и к 1-му июня 1941 года первый и самый неприятный этап — вскрытие ящиков, развертывание свертков с книгами, сортировка по содержанию и авторам — был приведен к концу. В круглых цифрах работа выражается следующим образом:

Свертков	10.000
Книг в свертках	25.000

Книги были разобраны по следующим разделам:

1. Полные собрания сочинений тибетских буддийских философов и отцов церкви.
2. Исторические сочинения.
3. Биографии.
4. Догматика.
5. Философия.
6. Учебники.
7. Служебники церковные.
8. Дидактические сочинения.
9. Отдельные перепечатки из буддийского канона.
10. Буддийский канон (Ганджур и Данджур).

К сожалению[,] с 1-го июля дальнейшая работа в связи с войною была прекращена, а теперь, после подготовки к эвакуации и перевозки (sic) разобранных мною фондов в различные помещения Института для заполнения шкафов, если она и будет продолжена, то в значительной мере придется снова проделать классификацию по вышеуказанным 10 разделам, т.к. при переноске и распределении книг по шкафам порядок был нарушен» (СПбФ АРАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 751. Л. 15–16). Указание на этот документ я несколько запоздало обнаружил в статье Ю.Л. Кроля (Кроль 1998: 23).

⁴ В связи с этим я также должен скорректировать суждение, высказанное в другой статье: «Печальный парадокс истории состоял в том, что, когда Тибетский фонд ИВ АН СССР значительно увеличился в объеме, окончательно превратившись в один из величайших памятников буддийской культуры в мире, обрабатывать его на долгое время стало некому» (Зорин 2014б: 455). Невозможно сомневаться в том, что Б.И. Панкратов мог провести всю необходимую инвентаризационную работу, столь успешно им начатую, не случись новый трагический поворот в судьбе нашей страны. К сожалению, сути дела эта неточность не меняет: действительно «систематическая обработка фонда возобновилась только в середине 1960-х гг.» (Там же).

После смерти ученого в ЛО ИВ АН СССР был передан его архив⁵, выделенный в личный фонд 145 и весьма тщательно описанный К.В. Дубковым⁶ в 1981–1984 гг. В 1998 г. наиболее пригодные к печати работы Б.И. Панкратова из этого фонда легли в основу специально посвященного ему 29-го выпуска сборника «Страны и народы Востока», подготовленного одним из учеников Панкратова Ю.Л. Кролем.

В 2015 г. в фонде Б.И. Панкратова мной были обнаружены некоторые иные документы, имеющие первостепенное значение, по крайней мере, для истории отечественной тибетологии и буддологии. Речь идет, во-первых, о материалах по буддийской иконографии, принадлежавших Б.И. Панкратову, во-вторых, о трудах таких его выдающихся коллег, как акад. Ф.И. Щербатской (1866–1942) и А.И. Востриков (1902–1937). Рассмотрению этих материалов посвящены первая и вторая части данной статьи соответственно.

В своем введении к публикации отзыва Б.И. Панкратова на малоудачное издание Л.Н. Гумилева «Старобурятская живопись» (Гумилев 1975) Е.Д. Огнева отмечала, что Борису Ивановичу «принадлежит перевод 300 *садхан*, на основе которых Ролби Дорджэ, Чжанчжа Хутухта II (1717–1786), составил свой сборник „300 *бурханов*“ (буддийских изображений). Работа была выполнена в 1929–1935 годах для Института китайско-индийских исследований⁷» (Панкратов 1998: 289). Аналогичное упоминание содержится и в биографическом очерке о Б.И. Панкратове, составленном Ю.Л. Кролем (Кроль 1998: 18). Эту информацию они почерпнули из материалов личного дела Б.И. Панкратова. Однако из этого сообщения было неясно, о каком именно сборнике идет речь, а также о том, сохранился ли указанный перевод до наших дней. Если на второй вопрос ответа пока нет⁸, то первый удалось решить при изучении двух единиц хранения в фонде Б.И. Панкратова, зафиксированных в описи под общим заглавием «„Садхана Чин Суджукту Номун Хаган’а“». Материалы к переводу с тибетского и монгольского языков: тибетский текст, словарь к нему, монгольский транскрибированный текст. Автограф» (АВ. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 169 и 170).

Данные единицы хранения представляют собой две папки со стопками не скрепленных друг с другом листов довольно тонкой бумаги, заполненных Б.И. Панкратовым карандашом от руки (в основном только с лицевой стороны). Первая папка содержит 211 листов, вторая — 220. Вместе со второй папкой лежит выпуск газеты «Ленинградская правда» (№ 146(16543), вскр. 22 июня 1969 г.), на котором написано «Б/-60», «150 Панкратов» (карандашом) и «Садхана/Чин суджукту Номун хаган’а» (синей ручкой). Очевидно, именно благодаря этим надписям стала возможна идентификация автора текста, зафиксированная в описи.

Этот автор, Чин Суджукту Номун Хаган, или, в иной транскрипции, Чин-судзукту-номун-хан Лобсан-Норбу-Шэйраб (Успенский 2011: 267)⁹, был известным халха-

⁵ «Личный архив Б.И. Панкратова поступил в Архив востоковедов от Натальи Борисовны Родионовой, вдовы ученого, 22 января 1980 года» (АВ. Опись. Ф. 145: 2).

⁶ Константин Викторович Дубков — сотрудник ЛО ИВ АН СССР, в 1972–2001 гг. работал в Архиве востоковедов, см. сайт ИВР РАН: Штатное расписание с момента основания отдела рукописей и документов (ранее сектора восточных рукописей и документов) —

<http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=1204> [26.03.2017].

⁷ Об этом Институте см. (Fan 2014: 46–49, 64–66; Wang, Deng 2014: 161–235; раздел, посвященный Б.И. Панкратову: 207–209).

⁸ Можно лишь надеяться, что сам перевод или сведения о нем могут быть обнаружены в архивах Гарвард-Янцзиньского Института в США, к которому относился пекинский Институт китайско-индийских исследований.

⁹ Тиб. Ching su tsug thu no mon han blo bzang nor bu shes rab.

монгольским ученым школы гэлук первой половины XVIII в., ему принадлежит сумбум на тибетском языке: пекинское издание в 7 томах¹⁰, четыре из которых (с 3-го по 6-й¹¹) занимает рассматриваемый сборник, носящий заглавие “Yi dam rgya mtsho'i sgrub thabs rin chen 'byung gnas kyi lhan thabs gsal ba'i me long”.

Датировка жизни Чин-судзукту-номун-хана (1701–1768) содержится в рукописи F 189 из Монгольского фонда ИВР РАН, где представлены сведения о всей линии перерождений-хубилганов, к которой он принадлежал (Скрынникова 1981: 159)¹². По другой версии он родился в 1737 г., год смерти не указан (Gter mdzod 1989: 38–39). Поскольку биография Чин-судзукту-номун-хана в рукописи F 189 носит официальный характер, приводятся выписки из указов китайских императоров, предлагаемая в ней версия датировки вызывает большее доверие. Эту же версию подтверждает современное монгольское издание (Дашбадрах 2004: 112).

Б.И. Панкратов, очевидно, начинал работать со сборником садхан этого автора прежде всего как монголовед. Изначально основным источником для него, должно быть, служил монгольский текст сборника, так как большая часть листов в папках занята транслитерацией этого монгольского текста кириллицей¹³. В первой папке представлены фрагменты, соответствующие первому тому тибетского издания, во второй — фрагменты, соответствующие его второму тому. Часть листов в обеих папках занимают выписки значений (на русском, иногда на английском языке) таких тибетских слов, как, например, *sgrol ma* (Тара), *sku* (тело), *zla ba* (луна) и т.д. Пользовался Б.И. Панкратов тем же пекинским изданием на тибетском языке, которое ныне доступно в библиотеке TBRC: в первой архивной папке содержится составленный им перечень садхан сборника¹⁴ по томам, с указанием, на каких листах каждая из них начинается, и эта информация полностью соответствует структуре названного издания. Всего в сборнике содержится 301 садхана (46 в первом томе, 86 — во втором, 105 — в третьем, 64 — в четвертом).

Представляют интерес некоторые рабочие пометки, встречающиеся на листах, прежде всего наметки к плану работы по теме тибето-монгольской иконографии на л. 64 первой папки:

¹⁰ Сумбум Чин-судзукту-номун-хана доступен в формате PDF в онлайн-библиотеке TBRC: <http://tbrs.org/#!rid=W1KG10787> (26.03.2017). Он также имеется в Тибетском фонде ИВР РАН в нескольких экземплярах.

¹¹ В тибетской буквенной нумерации — тома ga, nga, sa, cha. Далее в тексте они будут называться первым, вторым, третьим и четвертым томами как части одного текста: с одной стороны, это удобнее, с другой — так их называл Б.И. Панкратов в своих записях.

¹² Непосредственно Чин-судзукту-номун-хану Лобсан-Норбу-Шэйрабу (13-му в линии перерождений) посвящены л. 532b–538a рукописи. Я хотел бы выразить самую искреннюю признательность проф. В.Л. Успенскому, который обратил мое внимание на эту рукопись и помог мне ознакомиться с содержанием указанного фрагмента.

¹³ К сожалению, мне ничего неизвестно о монгольском издании сумбума Чин-судзукту-номун-хана или отдельно данного сборника садхан, с которым имел дело Б.И. Панкратов.

¹⁴ Названия садхан записаны по-тибетски, причем в одном аспекте довольно неуверенно: в большом количестве случаев перепутаны буквы da и nga (*snyid* вместо *snying*, *sdon* вместо *sngon* и т.д.). При этом в пекинский Институт китайско-индийских исследований, где Б.И. Панкратов работал с 1929 по 1935 г., он пришел уже сложившимся специалистом по тибетскому языку и религиозной культуре, о чем свидетельствует перечень его трудов и прочитанных курсов лекций (Кроль 1998: 17–18). Следовательно, данные листы должны датироваться более ранним периодом. К счастью, у нас есть одно дополнительное обстоятельство, позволяющее достаточно надежно датировать их первой половиной 1920 годов (см. далее).

«План:

I 500 бурханов альбом

II может быть текст, дающий садхана и кое-какие объяснения

III что существует еще из ламайской иконографии?

а) святые

1) 84 иогачарья¹⁵

2) далай ламы все»¹⁶.

На оборотной стороне того же листа еще запись:

«1. достать 500 бурх[анов].

2. Прочсть предисловие с бай ламой[.]

3. Выяснить садханы, к-рыми пользовался составитель.

4. Найти таковые.

5. Сравнить с теми, что имеются у меня.

6. Достать недостающие.

7. Переписать все в транскрипции[.]

8. Дать перевод.

9. Найти какой[-]то порядок в расположении».

Если под упомянутым в пункте 2 «бай ламой» имеется в виду небезызвестный монгольский лама Бай Пурен (1870–1927), действительно называвший себя Бай-ламой (Tuttle 2005: 79–81), тогда рукопись Б.И. Панкратова должна была появиться в период между 1921 г. (датой его прибытия в Пекин) (Кроль 1998: 10) и 1927 г. (годом смерти Бай-ламы).

На л. 63 записано название того альбома, который здесь коротко назван «500 бурханов»: “*Rin ’byung snar thang brgya rtsa rdor phreng bcas nas gsungs pa’i bris sku mthong ba don ldan bzhugs so*”. Ксилографическое издание этого альбома было подготовлено после 1810 г. под руководством Панчен-ламы VII Тэнпэ-ньима Чоклэ-намгьела (1782–1853), после того как им был издан комментарий¹⁷ к сборнику садхан, составленному Таранатхой (1575–1634) (Tachikawa, Mori, Yamaguchi 2000: 7)¹⁸. Альбом состоит из трех частей: «Ринчжунг» (*Rin ’byung*), «Нартанг гьяца» (*Snar thang brgya rtsa*) и «Дортрэнг» (*Rdor phreng*), и в общей сложности включает в себя изображения 510 божеств буддийского пантеона, отсюда — то краткое наименование (с понятным округлением до 500), под которым он более всего известен. Однако сборник Таранатхи и комментарий к нему Панчен-ламы VII соответствуют лишь первой части, «Ринчжунгу»; этот термин, собственно, заимствован из названия сочинения Таранатхи — “*Yi dam rgya mtsho’i sgrub thabs rin chen ’byung gnas*”¹⁹. Комментарий Панчен-ламы (а с ним и основной текст Таранатхи в виде инкорпораций) лег в основу текстового сопровождения (перевода значительных фрагментов садхан) к цветной рукописной копии альбома «500 бурханов», подготовленного М. Уиллсоном (Willson, Brauen 2000).

¹⁵ Имеются в виду 84 махасиддха; ксилографический альбом с их изображениями опубликован А.А. Терентьевым (Терентьев 2004: 227–252).

¹⁶ Ниже на странице набросан примерный макет стандартной страницы иконографического альбома: рамка с тремя квадратами, под ними место для подписи, ниже еще три квадрата.

¹⁷ *Yi dam rgya mtsho’i sgrub thabs rin chen ’byung gnas kyi lhan thabs rin ’byung don gsal* (краткое название — *Rin lhan* — такое же, как у сборника Чин-судзукту-номун-хана).

¹⁸ Указанная книга японских исследователей представляет собой публикацию ксилографического издания альбома.

¹⁹ О двух других частях см. (Tachikawa, Mori, Yamaguchi 2000: 7; Willson, Brauen 2000: 225).

Между тем, как следует из рассматриваемых документов, предметом исследования Б.И. Панкротова стал иной сборник садхан, составленный Чин-судзукту-номун-ханом. Каково же его место в области тибетско-монгольской буддийской иконографии? При изучении его структуры сразу становится понятно, что он также представляет собой комментарий к сборнику Таранатхи, только более ранний, чем комментарий Панчен-ламы VII. Более того, предварительное сравнение трех сборников говорит о том, что сборник Панчен-ламы, скорее всего, представляет собой не что иное, как видоизмененную версию комментария Чин-судзукту-номун-хана. Однако этот вопрос требует отдельного рассмотрения.

Из архивного документа, цитированного Е.Д. Огневой и Ю.Л. Кролем (см. выше), мы узнаем, что сборник садхан, которым занимался в Пекине Б.И. Панкратов, был использован Вторым Джанджа-хутухтой²⁰ для создания знаменитого иконографического альбома, который известен под названием «300 бурханов»²¹. Весьма вероятно, что эта характеристика памятника принадлежала самому Б.И. Панкратову, чьим познаниям в этом вопросе можно доверять. При этом, я полагаю, не может быть сомнений, что именно сборник Чин-судзукту-номун-хана имелся в виду и что именно его перевод был выполнен Б.И. Панкратовым для Института китайско-индийских исследований в Пекине²².

В завершение следует отметить, что в архиве Б.И. Панкротова обнаружилось несколько объектов собственно иконографических: две иконы-цакли с изображениями тантрических божеств (АВ. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192) и два крупноформатных ксилографических оттиска — изображение рая Сукхавати и защитный круг (АВ. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 191)²³. В отличие от последних двух предметов, требующих реставрации, иконы-цакли находятся в достаточно хорошем состоянии и могут быть введены

²⁰ Вариант написания — «Чжанчжа-хутухта», от тиб. *Lcang kya* (Чанкья).

²¹ Этот альбом К.М. Герасимова характеризовала как попытку Джанджа-хутухты II «создать новый свод универсального, кодифицированного пантеона имперского ламаизма. <...> в него включены культы основных тибетских сект, их конкретные канонизированные деятели и наиболее почитаемые божества, изъятые же узкорегionalesные и узкоспециальные эзотерические культы» (Герасимова 1971: 106). Оба альбома, упомянутые в данной статье, стали, по словам Б.И. Панкротова, «повседневным руководством для художников, пишущих иконы в Тибете и Монголии» (Панкратов 1998: 290).

²² Архивный документ, о котором идет речь, не имеет подписи и даты, однако из контекста соседних с ним документов становится ясно, что он был подготовлен администрацией ЛО ИВ АН СССР осенью 1957 г. с целью добиться для Б.И. Панкротова ставки старшего научного сотрудника (Кроль 1998: 26). Поэтому нельзя вовсе исключать того, что составитель документа, хотя и опирался на сведения, полученные лично от Б.И. Панкротова, мог внести что-то от себя — в частности, ошибочно связать сборник Чин-судзукту-номун-хана с альбомом Джанджа-хутухты «300 бурханов» на том основании, что в первом содержится 301 садхана (при значительно большем числе божеств, в них представленных). Простое сличение структуры сборника и альбома не выявляет между ними особой связи, однако это не исключает того, что Джанджа-хутухта мог опираться на труд своего старшего современника. Можно предположить, что Б.И. Панкратов располагал некоторыми сведениями на сей счет, но этот вопрос требует дополнительного изучения.

Отметим также, что сборник садхан Чин-судзукту-номун-хана не имеет видимой связи и с другим иконографическим альбомом, связанным с именем Джанджа-хутухты. Этот рукописный альбом, содержащий 360 изображений, был обнаружен в Пекине в конце 1920-х годов А. Сталь-фон-Гольштейном, под началом которого в Институте китайско-индийских исследований работал Б.И. Панкратов, так что ему этот альбом должен был быть известен. Он был опубликован в 1937 г. У.Ю. Кларком по фотокопиям, предоставленным ранее А. Сталь-фон-Гольштейном (Clark 1937). Современное издание, выполненное непосредственно с оригинала альбома, и подробное описание истории его обнаружения и изучения см. (Лю 2009).

²³ Эти предметы не входили в личную коллекцию буддийских икон Б.И. Панкротова (она была приобретена Государственным Эрмитажем ок. 1980 г. (Кроль 1998: 18) и, по всей видимости, оказались у него случайно (см. приложение I).

в научный оборот (илл. 1, 2), перевод фрагментов садхан изображенных божеств, где поясняется их иконография, см. ниже в приложении.

* * *

Итак, архив Б.И. Панкратова сохранил для нас немало ценных документов и материалов, касающихся истории тибетологии и буддологии в нашей стране. Полагаю, можно считать доказанным, что Панкратов в 1930-е годы перевел в Пекине для Института китайско-индийских исследований сборник садхан монгольского ламы Чинсудзукту-номун-хана, а его первичное знакомство со сборником датируется первой половиной 1920-х годов. В архиве ученого отложились также две легендарных работы его коллег, а именно гранки «Тибетской исторической литературы» А.И. Вострикова и рукопись «Курса тибетского литературного языка» Ф.И. Щербатского. Об этих документах речь пойдет во второй части статьи.

Приложение I²⁴

Иконы-цакли из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН

№ 1 (АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192. Л. 1)

Икона-цакли с изображением трех видов тантрического божества Уччхушмы — йидама крия-тантры, призванного устранять заболевания отдельных людей (в отличие от Парнашавари, защищающей от эпидемических болезней)²⁵.

По мнению А.А. Терентьева, икона, скорее всего, была сделана в Китае в XIX в.²⁶

Центральная фигура — Пепельный Кродха-Уччхушма (тиб. *Khro bo sme brtsegs dud kha*), внизу справа (слева для зрителя) — Зеленый Кродха-Уччхушма (тиб. *Khro bo sme brtsegs ljang khu*), слева (справа для зрителя) — дакини Кродха-Уччхушми (тиб. *Khro mo sme brtsegs*). Имена божеств написаны на обратной стороне иконы внизу в прямоугольнике, над ним в квадрате написаны мантры божеств²⁷ по горизонтали

²⁴ Приложения I и II рассчитаны на подготовленного читателя, поэтому я не комментирую многочисленные индо-тибетские буддийские термины и понятия, задействованные в них.

²⁵ См. Himalayanart: Bhurkumkuta Main Page (SetID=564) — <http://www.himalayanart.org/search/set.cfm?setID=564> [26.03.2017]. Здесь санскритское имя данного божества восстанавливается как «Бхуркумкута»; о варианте «Уччхушма» см. (Willson, Brauen 2000: 300).

²⁶ Я хочу поблагодарить А.А. Терентьева, а также В.Н. Мазурину за консультации при подготовке этого приложения.

²⁷ Моя транслитерация тибетского текста опирается на систему Т. Уайли, но в ней имеются некоторые особенности, которые следует оговорить: 1) знаки тибетской письменности, передающие особенности санскритской графики, транслитерируются с помощью диакритиков, принятых в индологии; 2) написание двухсложных (как правило, индийских) слов без разделения слогов с помощью знака *из* передается в транслитерации знаком + (например, *ra+dma*, *tsu+sma* и т.д.; на мой взгляд, это более предпочтительный способ передачи таких слов, нежели широко принятый способ ставить знак + внутри группы согласных, составляющих лигатуру, т.е. в данном случае *rad+ma*, *tsu+sma* и т.д.); 3) при передаче так называемых «стянутых» написаний слов используется дефис (например, *bi-ma*); 4) нижнее подчеркивание обозначает разрыв в строке (в данном случае он заполнен вертикально написанной мантрой).

(стк. 1) *om̐ bhu+rkhum̐ ma+hā pra na ya bhu _ rtsi bhu+rkh̐i b-mi na se u* (стк. 2) *tsu+sma ma+hā kro+dha hūm̐ phaṭ| om̐ bhu rkhum̐ ri li shu thar* (стк. 3) *sha hu ra shi bi ma le u+tsu _ shma ma+hā kro+dha hūm̐ phaṭ|* (стк. 4) *om̐ bhu+rkhum̐ ma+hā pra+na+ye bhu rtsi _ bhu+rkh̐i bi-ma na se u tsu+sma* (стк. 5) *ma+hā+kro+dha hūm̐ phaṭ| om̐ _ bhu rkhum̐ ri li shu thar sha hu ra* (стк. 6) *shi bi ma le u+tsu+sma ma+hā _ kro dha hūm̐ phaṭ| om̐ a+ra* (стк. 7) *kham̐ tsi+ri kham̐ bi-ma+na se u+tsu+sma _ ma+hā+kro dha hūm̐ phaṭ|* (стк. 8) *om̐ a ra kham̐ tsir kham̐ bi ma na se u tsu+sma ma+hā kro+dha hūm̐ phaṭ|*

и, «разрезая» их по центру по вертикали, — мантра ОМ АХ ХУМ СВАХА буквами ланьча. Все надписи и рамка нанесены красной тушью. Снизу черной ручкой написан шифр «Л-213/5-VII», который характерен для ГМИР. Однако хранитель музея В.Н. Мазурина любезно сообщила мне (электронная почта, апрель 2016 г.), что под данным шифром в коллекции числится другой предмет.

Размер цапки: 7,5/7,6×6,0/6,23 см; материал: грунтованное полотно; краски минеральные.

Садханы трех божеств представлены в сборнике садхан Чин-судзукту-номун-хана (и, разумеется, в исходном тексте Таранатхи, а также более позднем комментарии Панчен-ламы VII (Willson, Brauen 2000: 300–301, илл. 105–107). Ниже приводятся переводы с тибетского иконографических фрагментов садхан по тексту Чин-судзукту-номун-хана²⁸.

1) Пепельный Кродха-Уччушма

<...> [Йогин визуализирует] себя воплотившимся в теле Гневного Царя Уччушма-Махабалы, с тремя ликами и шестью руками; с центральным ликом и телом пепельного цвета, белым правым ликом, красным левым; с тремя глазами и оскаленными четырьмя зубами на каждом лике; с короной из пяти сухих черепов на голове, со вздыбленными оранжевыми волосами; обмотанным синей желтобрюхой змеей; с оранжевыми усами; держащим в первой правой руке сдвоенную ваджру, во второй — ваджру с пятью зубцами, в третьей — ваджрный крюк, в первой левой — ваджрный посох, во второй — ваджрный аркан, третью сложивший в ваджрную мудру угрозы, все шесть рук воздымающим; с перевязью из сухих черепов на плечах, со змеиными украшениями на членах, в юбке из тигровой шкуры; величаво стоящим широко расставив две ноги на солнечном троне посреди пылающего пламени знания²⁹ <...>

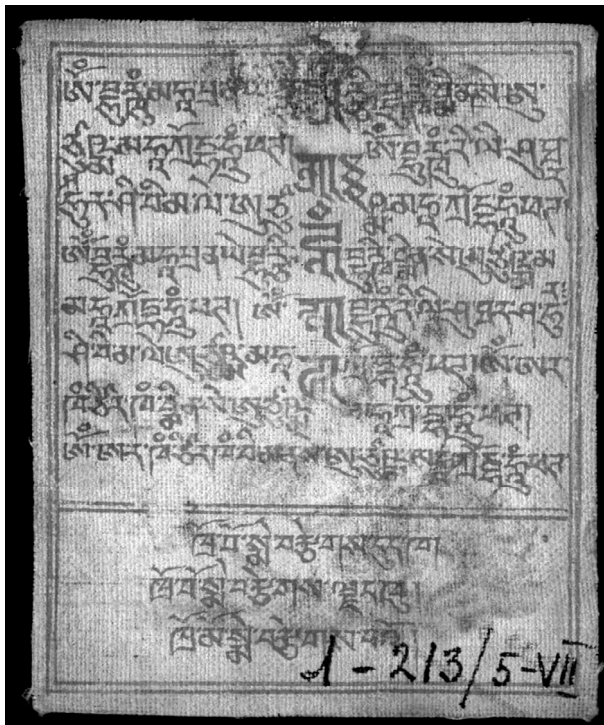
2) Зеленый Кродха-Уччушма

<...> Из пространства пустоты сам [йогин предстает] Гневным царем Уччушмой с телом зеленого цвета, с тремя ликами — зеленым, синим и белым, — и с шестью руками, из которых первые две сложены на груди в мудре угрозы, две средние держат ваджру и колокольчик, две последние — крюк и аркан; подавляющим все множество препятствий двумя стопами: правую поджав, левую вытянув; в короне и с гирляндой из человеческих голов; в совершенстве убранства, состоящего из [снятой] человеческой кожи, слонопольей шкуры, тигриной шкуры и т.д.; стоящим посреди пылающего пламени³⁰ <...>

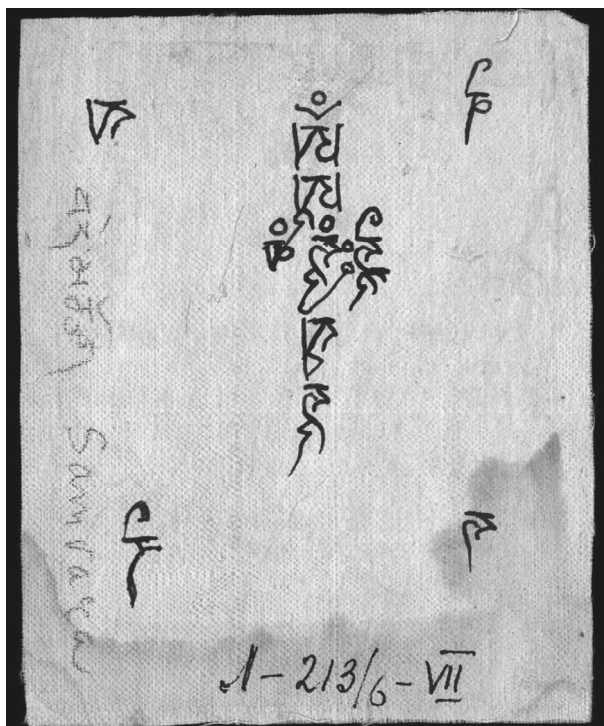
²⁸ Yi dam rgya mtsho'i sgrub thabs rin chen 'byung gnas kyi lhan thabs gsal ba'i me long // *Blo bzang nor bu sher rab*. Gsung 'bum. T. Ga, л. 12a–22b.

²⁹ (л. 12a, стк. 6) rang nyid khro bo'i rgyal po rme brtsegs stobs po che'i skur gyur pa ni| zhal gsum phyag drug rtsa zhal dang sku (л. 12b, стк. 1) mdog dud kha| g.yas dkar g.yon dmar ba'i zhal spyang gsum dang ldan zhing mche ba bzhi gtsigs pa| thod skad lnga lngas dbu la brgyan pa| dbu skra kham ser gyen du brdzes pa la sbrul sngon po lto (стк. 2) ser gyi dkris pa| sma ra smin ma| phyag drug g.yas kyi dang po na rdo rje gya gram| gnyis pa na rdo rje rtsa lnga pa| gsum pa na rdo rje lcags kyu| g.yon gyi dang po na rdo rje dbyug pa| gnyis pa na rdo rje zhags pa| (стк. 3) gsum pa na rdo rje'i sdigs mdzub mdzad pa| phyag thams cad brkyang zhing| thod skam gyi se ral kha dang| yan lag sbrul gyis brgyan pa| stag lpags kyi sham thabs can| zhabs gnyis bgrad pa'i stabs (стк. 4) kyiis nyi ma'i gdan la bzhus pa ye shes kyi me 'bar ba'i dbus na 'gying ba'o.

³⁰ (л. 16b, стк. 6) stong pa'i (л. 17a, стк. 1) ngang las rang nyid khro rgyal rme brtsegs sku mdog ljang khu| ljang sngo dkar ba'i zhal gsum phyag drug gi dang po gnyis thugs kar sdigs mdzub bsnol ba| bar pa gnyis rdo rje dang dril bu (стк. 2) tha ma gnyis lcags kyu dang zhags pa 'dzin pa| zhabs gnyis g.yas bskum g.yon brkyang pas bgegs kyi tshogs thams cad gnon par mdzad pa| mi mgo'i dbu rgyan dang do shal| mi lpags glang lpags (стк. 3) stag lpags la sogs pa dpal gyi chas yongs su rdzogs pa me dpung 'bar ba'i dbus na bzhus pa'o.



Илл. 1



3) дакини Кродха-Уччушми

<...> Из пространства пустоты свой ум [йогин визуализирует воплотившимся] в [возникшей] из собрания лучей от темно-синего ХУМ дакини Уччушми с телом черным, как древесный уголь, в облике Гневной матери, с тремя глазами, двумя руками держащей у груди вазу, наполненную очищающим нектаром; тела не скрывающей, отвергнувшей украшения, в свободно накинутой темной шелковой накидке стоящей на лотосе и солнце в позе равновесия³¹ <...>

№ 2 (АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192. Л. 2)

Икона-цакли с изображением особой формы Хаягривы по имени Падма-Махешвара³²; эта форма относится к традиции школы ньингма, в которой Хаягрива выступает в роли одного из основных йидамов. В то же время данная форма Хаягривы стала популярной и среди последователей школы гэлук³³.

По мнению А.А. Терентьева, икона, скорее всего, была сделана в Китае в XIX в.

На обратной стороне иконы в центре по вертикали написана мантра ОМ АХ ХУМ СВАХА, слева от слога ХУМ написан слог ОМ, справа — ДХИХ, так что по горизонтали читается мантра ОМ ХУМ ДХИХ. По бокам вписаны отдельные слоги СА, НИ, ХА, РИ (если читать, начиная слева сверху, и далее по часовой стрелке). Все мантровые слоги написаны в зеркальном отражении и черной тушью. Внизу, так же как на предыдущей иконе, черной ручкой написан шифр, характерный для ГМИР, — «Л-213/6-VII»; под этим шифром в музее числится другой предмет. Кроме того, по левому краю карандашом написана ошибочная идентификация божества: «bde mchog Samvaga». Сложно представить, чтобы эта надпись принадлежала Б.И. Панкратову.

Размер цакли: 10,4/10,5×8,2/8,3 см; материал: грунтованное полотно; краски минеральные.

Ниже приводится перевод с тибетского иконографического фрагмента одной из садхан Падма-Махешвары, содержащейся в 39-м томе известного сборника текстов *тэрма* школы ньингма под названием “Rin chen gter mdzod chen mo”, составленного Чжамгон Конгтрул Лодрой Тае (1813–1899) и доступного в электронной библиотеке TBRC³⁴.

<...> Преобразившись из лотоса, я сам [предстаю как] Бхагаван Лотосовый великий Владыка (Падма-Махешвара) с телом темно-красного цвета, тремя лицами, шестью руками, четырьмя ногами. Центральный лик — темно-красный, правый лик — очень белый, левый лик — зеленый. Каждый лик у него имеет по три глаза с круглой красной [каймой]; рот раскрыт, зубы оскалены, язык напряжен; чрезвычайно нахмурен; темно-коричневые волосы вздыблены на голове, над центральным ликом — зеленая голова коня, у которой красная грива, жел-

³¹ (л. 20b, стк. 2) stong pa'i ngang las rang sems hūm (стк. 3) mthing nag gi 'od kyi 'phro 'du las mkha' 'gro ma rme brtsegs sku mdog sol ba ltar gnag pa| khro mo'i cha lugs spyang gsum ma| phyag gnyis kyi dag byed kyi bdud rtsis gang ba'i bum pa (стк. 4) thugs kar 'dzin pa| sku lhug par grol zhing rgyan spangs pa| dar ng gi na bza' lhug par 'phyang ba| pad nyi la mnyam pa'i stabs kyi bzhengs pa'o.

³² Полное имя по-тибетски: Pa+dma dbang chen yang gsang khros pa; варианты имени: Yang gsang khros pa, Rta mgrin yang gsang khros pa.

³³ Я обязан этой информацией А.А. Терентьеву (электронное письмо от 24.04.2016).

³⁴ Rin chen gter mdzod chen mo — <http://www.tbrc.org/#!rid=W20578> (26.03.2017). См.: vol. Ra — Bcom ldan 'das yang gsang khros pa yab yum rkyang sgrub kyi sgrub thabs rgyun khyer dngos grub myur stsol, 8 л.

тая бахрома, белая морда и которая издает громкое конское ржание, брови же и борода пылают, подобно огню. В первой правой руке [Хаягрива] держит красный лотос с восемью лепестками, в первой левой — наполненную кровью *бханду* (чашу) и [ею же] обнимает супругу; второй правой рукой вздымает крюк, второй левой — аркан из кишок, третьей правой — сандаловую дубинку, третьей левой — сверкающий меч. У него корона из пяти сухих черепов; наплечный браслет из кусочков черепов; ожерелье в виде гирлянды из черепов трех периодов — сухих, сырых, старых; сверху на него надеты накладка из человеческой кожи и слоновья шкура; [снизу на нем] юбка из свежесодранной тигровой шкуры; украшен змеями четырех родов и драгоценными украшениями; обильно умащен каплями менструальной крови, мазью из жира и прахом от кремаций; заполняет пространство синими крыльями ваджрного гаруды, побеждающего в трех мирах. Владеющий девятью *расами* танца: пленительной, героической, отталкивающей; смешашей, яростной, ужасающей; сострадательной, восторгающей, умиротворяющей, — [он] стоит в танцевальной позе, поджав две правые ноги, вытянув две левые ноги. ОМ МАХА КРОДХИ ШВАРИ ХУМ ПХАТ!

Из наполненной кровью *бханды* (чаши) возникшая, у него на чреслах [пребывает] великая Мать — Лотосовая Владычица танца (Падманартешвари) с темно-синим телом, одним ликом и двумя руками, правой [из них] держащая влажное человеческое сердце и обнимающая за шею Отца, левой же подносящая ко рту Отца большую раковину с колышущейся [в ней] кровью. Трехглазая, устремляющая взор на кровь [в раковине], с разинутым ртом и оскаленными зубами, с косою волос, спускающейся до пояса словно бы черным покровом, с короной из пяти сухих человеческих голов, с гирляндой из пятидесяти сырых [голов], в драгоценных украшениях, в кладбищенском уборе, стоящая, вытянув правую ногу и поджав левую, так сочетаясь с супругом. Отец и Мать вдвоем стоят, пылая лучами, превосходящими сияние тысячи солнц, посреди огня знания, пылающего, подобно огню [в конце] кальпы³⁵ <...>

³⁵ (л. 2б, стк. 3) pa+dma yongs su gyur pa las| bdag nyid bcom ldan 'das pa+dma dbang (стк. 4) chen skum mdog dmar nag zhal gsum phyag drug |zhabs bzhi pa| rtsa ba'i zhal dmar nag |g.yas zhal dkar ba| g.yon zhal ljang gu| zhal re la dmar la zlum pa'i (стк. 5) spyang gsum gsum dang ldan pa| zhal bgrad cing mche ba gtsigs pa| ljags 'dril ba| khro gnyer rab tu bsdu pa| dbu skra kham nag gyen du 'khyil ba rtsa zhal gyi spyi bor rta mgo (стк. 6) ljang gu| rngog ma dmar po| |phrum phrum ser po| |zhur dkar po| rta skad drag po lhang lhang mtsher ba| smin ma dang sma ra ag tshom me ltar 'bar ba| phyag g.yas kyi dang po (л. 3а, стк. 1) pa+dma dmar po 'dab ma brgyad pa dang| g.yon gyi dang po bha+ndha khrag gis gang ba bsnam pas yum la 'khyud pa| g.yas gnyis pas lcags kyu| g.yon (стк. 2) gnyis pas rgyu ma'i zhags pa| g.yas gsum pas tsa+ndan gyi be con dang| g.yon gsum pas ral gri rab tu 'bar ba phyar thabs su 'dzin pa| thod pa skam po lnga'i dbu rgyan dang| (стк. 3) tshal bu'i dpung rgyan| skam po rlon pa| nying pa ste thod phreng tshar gsum gyi do shal can| sku stod la zhing chen gyi g.yang gzhi dang| glang chen gyi ko rlon gsol ba| stag (стк. 4) lpags rlon pa'i sham thabs can| sbrul rigs bzhi dang| rin po che'i rgyan gyis brgyan pa| ra+кта'i thig le| zhag gi zo ris| thal chen gyi tshom bu bkod pa| khams (стк. 5) gsum las nmam par rgyal ba'i rdo rje'i khyung gshog sngon pos bar snang khyab pa| sgeg pa dpa' ba mi sdug pa| dgod dang drag shul 'jigs su rung ba| snying rje rnam dang zhi ba ste| gar dgu'i nyams dang ldan pa| zhabs g.yas gnyis bskums shing| g.yon gnyis brkyangs pa'i gyad kyi dor stabs kyi bzhugs pa| om ma+hā kro dhī shwa rī hūm pha| bha+ndha khrag (л. 3б, стк. 1) gang yongs su gyur pa las| de'i pang na yum chen pa+dma gar gyi dbang phyug ma| sku mdog mthil nag zhal gcig phyag gnyis pa| g.yas pas mi snying rlon pa bzung nas yab kyi mgul nas (стк. 2) 'khyud pa| g.yon pas dung chen dmar 'khyil yab kyi zhal du stob pa| spyang gsum khrag mig tu lta ba| zhal bgrad mche ba gtsigs pa| ral pa nag po mun ltar 'thibs (стк. 3) pas sku rked yan chod non pa| mi mgo skam po lnga'i dbu rgyan dang| rlon pa lnga bcu'i do shal can| rin po che'i rgyan gyis brgyan pa| dur khrod kyi chas kyi spras pa| zhabs (стк. 4) g.yas brkyangs shing g.yon bskums pas yab la khril ba| yan yum gnyis ka nyi ma stong las lhang pa'i gzi 'od 'bar ba| bskal pa'i me lta bu'i ye shes kyi me dpung 'bar (стк. 5) ba'i klong na bzhugs pa'o.

Литература

- АВ ИВР РАН. Описи Ф. 145 [*Дубков К.В.*]. Фонд 145. Панкратов Борис Иванович (1892–1979). [Описи; электронный набор 2013 г. с машинописного оригинала.]
- АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 169: «Садхана Чин Суджукту Номун Хаган’а». Материалы к переводу с тибетского и монгольского языков: тибетский текст, словник к нему, монгольский транскрибированный текст. Автограф.
- АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 170: То же.
- АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 178: «О восстановлении буддийского храма». Доклад. Автограф.
- АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 191: Тибетская мандала (sic) и ламаистская икона. Ксилограф.
- АВ ИВР РАН. Ф. 145. Оп. 1. Ед. хр. 192: Изображения буддийских тантрических божеств. Акварель на ткани.
- СПбФ АРАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 656: Отчеты о работе Рукописного отдела ИВ АН СССР за 1939 г., докладные записки об обработке Тибетского фонда, состоянии помещения, протокол № 1 собрания сотрудников (1–7: Отчет Рукописного отдела ИВ за 1939 год).
- СПбФ АРАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 712: Планы и отчеты о работе Рукописного отдела ИВ АН СССР и его сотрудников за 1940 г. [20–22: Отчет Рукописного Отд. Института востоковедения АН за первые три квартала 1940 г.].
- СПбФ АРАН. Ф. 152. Оп. 1а. Ед. хр. 751: Индивидуальные планы и отчеты сотрудников [Монгольского] кабинета за 1941 г., перечень тем докладов на заседаниях кабинета (л. 15–16: Отчет ст. научного сотрудника Монгольского Кабинета Института востоковедения АН СССР Панкратова Б.И. по выполнению работы в 1941 году).
- Герасимова 1971 — *Герасимова К.М.* Памятники эстетической мысли Востока. Тибетский канон пропорций. Трактаты по иконометрии и композиции Амдо, XVIII век. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1971.
- Гумилев 1975 — *Гумилев Л.Н.* Старобурятская живопись. М.: Искусство, 1975.
- Дашбадрах 2004 — *Дашбадрах Д.* Монголын хутагтуудын намтрын ойллого (XVII–XX зуун) [Биографии монгольских хутухт (XVII–XX вв.)]. Улаанбаатар: Шинжлэх Ухаан Академи, Түүхийн хурээлэн, 2004.
- Зорин 2014а — *Зорин А.В.* Тибетский фонд Института восточных рукописей РАН: из истории формирования и каталогизации (1917–2013 гг.) // Страны и народы Востока. М.: Восточная литература, 2014. Вып. XXXV. С. 143–169.
- Зорин 2014б — *Зорин А.В.* М.И. Тубянский и Тибетский фонд Азиатского музея–Института востоковедения АН СССР // Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы. СПб.: Изд-во А. Голода, 2014. С. 450–456.
- Кроль 1998 — *Кроль Ю.Л.* Жизнь и научно-педагогическая деятельность Бориса Ивановича Панкратова (1892–1979) // Страны и народы Востока. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998. Вып. XXIX. Борис Иванович Панкратов. Монголистика. Синология. Буддология. С. 5–37.
- Панкратов 1998 — *Панкратов Б.И.* Иконография тибетского буддизма (В связи с публикацией книги Л.Н. Гумилева «Старобурятская живопись». М.: Искусство, 1975) / Подгот. Е.Д. Огневой // Страны и народы Востока. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998. Вып. XXIX. Борис Иванович Панкратов. Монголистика. Синология. Буддология. С. 289–301.
- Скрынникова 1981 — *Скрынникова Т.Д.* О хубилганах Сайн-нойон-хановского аймака // Буддизм и традиционные верования народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, 1981. С. 158–166.
- Терентьев 2004 — *Терентьев А.А.* Определитель буддийских изображений. СПб.: Нартанг, 2004.
- Успенский 2011 — *Успенский В.Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб., 2011.
- Clark 1937 — *Clark W.E.* Two Lamaistic Pantheons, edited with introduction and indexes from materials collected by the late Baron A. von Staël-Holstein. In 2 vols. Cambridge: Harvard University Press, 1937 (Harvard-Yenching Institute, Monograph Series, vol. 3–4).

- Fan 2014 — *Fan Sh.* The Harvard-Yenching Institute and Cultural Engineering. Remaking the Humanities in China, 1924–1951. Lanham; Boulder; New York; London: Lexington Books, 2014.
- Gter mdzod 1984–1997 — Bod gangs can gyi grub mtha' ris med kyi mkhas dbang brgya dang brgyad cu lhag gi gsung 'bum so so'i dkar chag phyogs gcig tu bsgrigs pa shes bya'i gter mdzod [Собранные воедино оглавления сумбумов более ста восьмидесяти ученых различных школ тибетского буддизма. Сокровищница познаваемого]. Khreng tu'u [Chengdu]: Si khron mi rigs dpe skrun khang, 1984–1997 (vol. 1: 1984, vol. 2: 1989, vol. 3: 1997).
- Luo 2009 — Eulogies to the Sacred Images of the Buddhas and Bodhisattvas = Zhu Fopusa shengxiangzan 诸佛菩萨圣像赞 / Ed. by Luo Wenhua. Beijing, 2009.
- Tachikawa, Mori, Yamaguchi 2000 — Five Hundred Buddhist Deities / Ed. by M. Tachikawa, M. Mori, Sh. Yamaguchi. Delhi: Adroit Publishers, 2000 (Asian Iconography Series. I).
- Tuttle 2005 — *Tuttle G.* Tibetan Buddhists in the Making of Modern China. New York: Columbia University Press, 2005.
- Wang, Deng 2014 — *Wang Qilong, Deng Xiaoyong.* The Academic Knight between East and West. A Biography of Alexander von Staël-Holstein. Singapore: Cengage Learning Asia Pte Ptd, 2014.
- Willson, Brauen 2000 — Deities of Tibetan Buddhism: The Zürich Paintings of the “Icons Worthwhile to See (Bris sku mthong ba don ldan)” / Ed. by M. Willson and M. Brauen. Boston: Wisdom Publications, 2000.

References

- AV IVR RAN. Opisi F. 145: [Dubkov K.V.] Fond 145. Pankratov Boris Ivanovich (1892–1979) [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 152, inventories (by Dubkov K.V) Fund 145: Pankratov, Boris Ivanovich (1892–1979) (in Russian).
- AV IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 169: “Sadhana Chin Sudzhuktu Nomun Khagan'a”. Materialy k perevodu s tibetskogo i mongol'skogo iazykov: tibetskii tekst, slovník k nemu, mongol'skii transkribirovannyi tekst. Avtograf [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 169: “The Sādhanas by Ching Sujuktu Nomun Khagan”. Drafts to the translation from Tibetan and Mongolian: the Tibetan text, a vocabulary to it, the Mongolian transcribed text. An autograph] (in Tibetan, Mongolian, Russian, English).
- AV IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 170: To zhe [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 170: The same] (mostly in Mongolian).
- AV IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 178: “O vosstanovlenii buddiiskogo khrama”. Doklad. Avtograf [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 178. “On the recovery of the Buddhist temple”. A report. An autograph] (in Russian).
- AV IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 191: Tibetskaia mandola i lamaistskaya ikona. Ksilograf [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 191: A Tibetan Maṅḍala and a Lamaist Icon. Block prints].
- AV IVR RAN. F. 145. Op. 1. Ed. khr. 192: Izobrazheniia buddiiskikh tantricheskikh bozhestv. Akvarel na tkani [The Orientalists Archive of the IOM RAS. F. 145. Inv. 1. Un. 192: Paintings of Buddhist Tantric deities. Watercolor paint on fabric].
- SPbF ARAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 656: Otchety o rabote Rukopisnogo otdela IV AN SSSR za 1939 g., dokladnye zapiski ob obrabotke Tibetskogo fonda, sostoianii pomescheniia, protokol № 1 sobraniia sotrudnikov [The St. Petersburg Branch of the RAS Archives. F. 152. Inv. 1a. Un. 656: The accounts of the work of the Manuscripts Department of the IOS, the USSR Academy of Sciences, for 1939, staff reports on the processing of the Tibetan collection, conditions of the storage room, protocol No. 1 of the meeting of the research fellows] (in Russian).
- SPbF ARAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 712: Plany i otchety o rabote Rukopisnogo otdela IV AN SSSR i ego sotrudnikov za 1940 g. [The St. Petersburg Branch of the RAS Archives, F. 152. Inv. 1a. Un. 712: The plans and accounts of the work of the Manuscripts Department of the IOS, the USSR Academy of Sciences, and its research fellows for 1940] (in Russian).
- SPbF ARAN. F. 152. Op. 1a. Ed. khr. 751: Individual'nye plany i otchety sotrudnikov [Mongol'sko-go] kabineta za 1941 g., perechen' tem dokladov na zasedaniakh kabineta [The St. Petersburg

- Branch of the RAS Archives. F. 152. Inv. 1a. Un. 751: The personal plans and accounts of the research fellows of the (Mongolian) Section for 1941, list of themes of reports delivered at the Section's meetings] (in Russian).
- Bod gangs can gyi grub mtha' ris med kyi mkhas dbang brgya dang brgyad cu lhag gi gsung 'bum so so'i dkar chag phyogs geig tu bsgrigs pa shes bya'i gter mdzod* [Assembled tables of contents of more than one hundred and eighty *sumbums* of the scholars from various sects of Tibetan Buddhism, A Treasury of Knowledge]. Khreng tu'u [Chengdu]: Si khron mi rigs dpe skrun khang, 1984–1997 (vol. 1: 1984, vol. 2: 1989, vol. 3: 1997) (in Tibetan).
- Clark, Walter E. *Two Lamaistic Pantheons, edited with introduction and indexes from materials collected by the late Baron A. von Staël-Holstein*. In 2 vols. Cambridge: Harvard University Press, 1937 (Harvard-Yenching Institute, Monograph Series, vol. 3–4) (in English).
- Dashbadrakh, Dorzhgotovyn. *Mongolyn khutagtuudyn namtryn oillogo (XVII–XX зуум)* [Biographies of Mongolian Khutugtus (17th to 20th Centuries)]. Ulaanbaatar: Shinzhlekh Ukhaan Akademi, Tüükhiin Khüreeen, 2004.
- Fan, Shuhua. *The Harvard-Yenching Institute and Cultural Engineering. Remaking the Humanities in China, 1924–1951*. Lanham–Boulder–New York–London: Lexington Books, 2014 (in English).
- Gerasimova K.M. *Pamyatniki esteticheskoi mysli Vostoka. Tibetskii kanon proportionsii. Traktaty po ikonometrii i kompozitsii Amdo, XVIII vek* [The Monuments of the Esthetic Thought of the East. The Tibetan Canon of Proportions. Treatises on Iconometry and Composition from Amdo, the 18th Century]. Ulan Ude: Buryatskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1971.
- Gumilev L.N. *Staroburiatskaia zhivopis'* [Old Buryat Painting]. Moscow: Iskusstvo, 1975 (in Russian).
- Kroll Yu.L. “Zhizn' i nauchno-pedagogicheskaya deyatel'nost' Borisa Ivanovicha Pankratova (1892–1979)” [The Life and Research and Teaching Activities of Boris Ivanovich Pankratov (1892–1979)]. *Strany i narody Vostoka. Vypusk XXIX. Boris Ivanovich Pankratov. Mongolistika. Sinologiya. Buddologiia* [The Countries and Peoples of the East. Issue XXIX. Boris Ivanovich Pankratov. Mongolian Studies. Sinology. Buddhism]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1998, pp. 5–37 (in Russian).
- Luo, Wenhua. *Eulogies to the Sacred Images of the Buddhas and Bodhisattvas = Zhu Fopusa shengxiangzan 诸佛菩萨圣像赞*. Beijing: 2009 (in Chinese).
- Pankratov B.I. “Ikonografiia tibetskogo buddizma (V sviazi s publikatsiei knigi L.N. Gumileva ‘Staroburiatskaia zhivopis’). Moscow: Iskusstvo, 1975)” [The Iconography of Tibetan Buddhism (in connection with the edition of the book by L.N. Gumilev “Old Buryat Painting”)]. Moscow, Iskusstvo, 1975). Ed. by E.D. Ogneva. *Strany i narody Vostoka. Vypusk XXIX. Boris Ivanovich Pankratov. Mongolistika. Sinologiya. Buddologiia* [The Countries and Peoples of the East. Issue XXIX. Boris Ivanovich Pankratov. Mongolian Studies. Sinology. Buddhism]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1998, pp. 289–301 (in Russian).
- Skrynnikova T.D. “O khubilganakh Sain-noion-khanovskogo aimaka” [On the Khubilgans of Sain Noyon Khan Aimag]. *Buddizm i traditsionnye verovaniia narodov Tsentral'noi Azii* [Buddhism and Traditional Beliefs of the Peoples of Central Asia]. Novosibirsk: Nauka, 1981, pp. 158–166.
- Tachikawa Musashi, Mori Masahide, Yamaguchi Shinobu. *Five Hundred Buddhist Deities*. Delhi: Adroit Publishers, 2000 (Asian Iconography Series. I) (in English).
- Terent'ev A.A. *Opredelitel' buddiiskikh izobrazhenii* [Buddhist Iconography Identification Guide]. St. Petersburg: Nartang, 2004 (in Russian, in English).
- Tuttle, Gray. *Tibetan Buddhists in the Making of Modern China*. New York: Columbia University Press, 2005 (in English).
- Uspenskii V.L. *Tibetskii buddizm v Pekine* [Tibetan Buddhism in Peking]. St. Petersburg, 2011.
- Wang Qilong, Deng Xiaoyong. *The Academic Knight between East and West. A Biography of Alexander von Staël-Holstein*. Singapore: Cengage Learning Asia Pte Ptd, 2014 (in English).
- Willson, Martin; Brauen, Martin. *Deities of Tibetan Buddhism: The Zürich Paintings of the “Icons Worthwhile to See (Bris sku mthong ba don ldan)”*. Boston: Wisdom Publications, 2000 (in English).

Zorin A.V. “M.I. Tubianskii i Tibetskii fond Aziatskogo muzeia—Instituta vostokovedeniia AN SSSR” [M.I. Tubyansky and the Tibetan Collection of the Asiatic Museum — the Institute of Oriental Studies]. In: *Rozenbergovskii sbornik: vostokovednye issledovaniya i materialy* [Collected Papers in Memory of O.O. Rosenberg: Orientalist Studies and Materials]. St. Petersburg: izdatek'stvo A. Goloda, 2014, pp. 450–456 (in Russian).

Zorin A.V. “Tibetskii fond Instituta vostochnykh rukopisei RAN: iz istorii formirovaniia i katalogizatsii (1917–2013 gg.)” [The Tibetan Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS: From the History of Formation and Cataloguing (1917–2013)]. *Strany i narody Vostoka* [The Countries and Peoples of the East]. Issue XXXV. Moscow: Vostochnaya literatura, 2014, pp. 143–169 (in Russian).

Some Tibetological Documents Found in B.I. Pankratov's Fund at the Orientalists Archive of the IOM, RAS. Part 1. Materials on Tibetan-Mongolian Iconography

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 3 (issue 30), pp. 105–120)
Received 30.03.2017.

Alexander V. Zorin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

This paper presents some documents found in the B.I. Pankratov archival collection that have a great significance for the history of Russian Tibetology and Buddhism. The first part deals with some draft materials relating to the early stage of Pankratov's study of the collection of Tantric *sādhana*s compiled by Ching su tsug thu no mon han blo bzang nor bu shes rab (b. 1677?), this text was apparently translated by Pankratov for the Sino-Indian Institute at Yenching University, Beijing, in the first half of the 1930s.

Key words: archival documents, B.I. Pankratov, Buddhist iconography, Ching su tsug thu no mon han, *sādhana*.

About the author:

Alexander V. Zorin, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (kawi@yandex.ru).